

Lexical Gaps

Abstrakt v češtině

Při stýkání dvou rozličných jazykových kultur dochází k potřebě transferu mezi jednotlivými jazyky použitými v průběhu komunikace. Všeobecně se předpokládá, že každý jazyk má určitou formu pojmenování pro každou myšlenku nacházející se v prostředí dané kultury. Zároveň se očekává, že jednotlivé jazyky budou mít odpovídající jazykové prostředky potřebné pro transfer sdělení mezi sebou navzájem. Existují studie, které se zabývají přenosem významů mezi jednotlivými jazyky a jejich formou. Tyto studie poukazují na možnost chybějících lexikálních prostředků v jednotlivých jazycích pro vyjádření určitých myšlenek nebo jevů, které mohou být identifikovány nezávisle na jazyce druhém. Tyto studie rovněž poukazují na možnost chybějících lexikálních prostředků, pro komunikaci mezi jednotlivými jazyky, tj. chybějící lexikální prostředek stejné kvality pro překlad výrazu z druhého jazyka. Tento jev se nazývá lexikální mezera "lexical gap" a tato práce se pokusí prozkoumat jednotlivé metody identifikace lexikálních mezer, charakterizovat druhy lexikálních mezer a popsat oblasti jazyka s nejčastějším výskytem tohoto jevu. Tato studie pracuje s angličtinou a češtinou a pokusí se na jejich vzájemné srovnání vyhodnotit lexikální mezery ve slovní zásobě těchto jazyků.